

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины
ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
Код УМК 93652

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Введение в специальность

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в специальность** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))

УК.2 Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Индикаторы

УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения

УК.8 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.2 осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК.2 способен проводить научные исследования в области переводоведения и межкультурной коммуникации, используя современные методики поиска, анализа и обработки материала для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.2.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	1
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (1 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в специальность

Цель дисциплины - дать студентам представление о специфике профессии переводчика; роли и функциях языка как средства фиксации информации о внешнем мире и ее обмена в процессе общения; процессе перевода; о разновидностях и жанрах; об основах теории и практики перевода, понимании перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода; о социальной значимости и условиях работы переводчика.

Тема 1. Профессия переводчик

Межкультурная коммуникация и лингвистика. Переводоведение и перевод. Методика преподавания языков и культур. Иностранные языки.

Перевод как межъязыковая межкультурная посредническая деятельность. Текст в процессе перевода. Принципы работы с текстом.

Письменный и устный перевод. Потенциальные переводческие трудности. Переводческие ошибки. Информационный поиск.

Решение конфликтных ситуаций.

Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности

Должностная инструкция переводчика. Функциональные обязанности переводчика. Взаимоотношения по должности. Квалификационные требования к переводчику. Документы, регламентирующие деятельность переводчика. Внешние и внутренние документы.

Обязанности переводчика. Права переводчика. Ответственность переводчика. Условия работы переводчика. Условия оплаты труда.

Тема 3. Профессиональная этика переводчика

Переводческая этика. Взаимоотношения с заказчиком перевода. Имидж переводчика. Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональная пригодность. Корректность, обязательность, конфиденциальность. Переводчик как транслятор.

Адаптация к ситуации. Текст – неприкосновенен. Передача инварианта. Этика устного общения. Дипломатические полномочия.

Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию. Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора. Соблюдение правил оформления при письменном переводе. Конфиденциальность информации.

Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода. Роль перевода в развитии культуры, науки, экономики, литературы. Культурологический аспект перевода. Билингвизм, многоязычие. Лингвистическая теория перевода.

Функциональный принцип установления соответствий в языках. В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер.

Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности

Компьютерное обеспечение деятельности переводчика. Специализированные программы перевода. Условия работы синхрониста.

Рабочее место переводчика. Участие в профессиональных чатах с носителями языка. Электронные словари. On-line системы автоматизированного перевода. Форумы переводчиков.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Язык и мысль : современная когнитивная лингвистика / В. М. Алпатов, М. Б. Бергельсон, Л. Бородини [и др.] ; составители А. А. Кибрик, А. Д. Кошелев ; под редакцией А. А. Кибрик [и др.]. — Москва : Языки славянской культуры, 2015. — 856 с. — ISBN 978-5-9906039-9-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35715>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
4. Переводческие компетенции. Этика и практика переводческой деятельности: программа дисциплины специализации для студентов специальности "Перевод и переводоведение", обучающихся по заочной форме обучения в сокращенные сроки на базе высшего профессионального образования/сост. Е. В. Ермакова.-Пермь,2010.-123.-Библиогр. в конце ст.
5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-321-02496-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
7. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].

<http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.russian-translators.ru/> Национальная лига переводчиков

<http://window.edu.ru/> Единое окно доступа к информационным ресурсам

<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main> Высшая аттестационная комиссия

<http://www.inion.ru> Библиографическая база данных ИНИОН РАН

<https://europa.eu/> Сайт Европейского союза

https://eeas.europa.eu/ru/eu-information-russian_ru Сайт Европейского союза на русском языке

<http://spr.fld.mrsu.ru/2017/02/24-poleznye-programmy-dlya-perevodchikov/> Программы для переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в специальность** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC».

Дополнительно может использоваться:

Справочно-правовая программа КонсультантПлюс.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типа по дисциплине необходима аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой (и) или маркерной

доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

2) Для самостоятельной работы необходимы компьютерный класс, помещения Научной библиотеки ПГНИУ. Состав оборудования указанных помещений определен в Паспортах компьютерных классов и (или) помещения Научной библиотеки ПГНИУ, обеспечивающими доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и информационным технологиям.

3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций необходима аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой (и) или маркерной доской или в компьютерном классе (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в специальность**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.4.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Знать сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Уметь применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет применять отдельные информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допуская существенные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.2 осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методики поиска информации. Уметь использовать справочную литературу. Владеть навыками использования информационно-коммуникационных систем.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает методики поиска информации. Умеет использовать справочную литературу, но требуется консультация. Не владеет устойчивыми навыками использования информационно-коммуникационных систем. Хорошо Знает методики поиска информации. Умеет использовать справочную литературу. Владеет навыками использования информационно-коммуникационных систем, но испытывает некоторые трудности. Отлично Знает методики поиска информации. Умеет самостоятельно использовать справочную литературу. Владеет навыками самостоятельного использования информационно-коммуникационных систем.

ПК.2

способен проводить научные исследования в области переводоведения и межкультурной коммуникации, используя современные методики поиска, анализа и обработки материала для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.2.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Уметь пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеть навыками решения профессиональных задач в	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач, допуская ошибки.

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
задач	области межкультурной коммуникации и переводоведения.	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Не владеет навыками решения профессиональны задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеет навыками решения профессиональны задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения, но допускает неточности и ошибки.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеет уверенными навыками решения профессиональны задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения.</p>

УК.2

Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения	Знать принципы постановки проектной задачи. Уметь формулировать проектные задачи и определять способы их решения. Владеть навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи.	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает принципы постановки проектной задачи. Умеет при консультативной поддержке формулировать проектные задачи и определять способы их решения. Не владеет навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает принципы постановки проектной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>задачи. Умеет формулировать проектные задачи и определять способы их решения, допуская отдельные неточности. Владеет навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи, испытывая определенные трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы постановки проектной задачи. Умеет самостоятельно формулировать проектные задачи и определять способы их решения. Владеет навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи.</p>

УК.8

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствия их нарушения. Уметь ориентироваться в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и реагировать при последствиях их нарушения. Владеть нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности и владеть информацией, необходимой при последствиях их нарушения.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности. Не владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения. Умеет ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности. Владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности, но испытывает некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения.</p> <p>Умеет самостоятельно ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 44 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 44 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения</p> <p>ОПК.4.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>ОПК.6.2 осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание сущности профессии переводчика, его функции, требования к его компетенциям и пути формирования данных компетенций, междисциплинарных связей дисциплин перевода. Умение определять профессиональные навыки переводчика и оценивать собственные ресурсы для их приобретения. Владение необходимым понятийным аппаратом переводческой отрасли.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения</p> <p>УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 3. Профессиональная этика переводчика</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ профессиональной этики переводчика. Умение определять характеристики профессиональной этики переводчика по концепции И.С. Алексеевой.</p>
<p>ПК.2.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения</p> <p>ОПК.4.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>ОПК.6.2 осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание базовых представлений о роли перевода в истории человечества.</p> <p>Умение определять функции перевода в современном переводоведении.</p> <p>Владение необходимым понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>УК.2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения</p> <p>ОПК.4.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>ОПК.6.2 осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятий лингвистических, коммуникативных и технологических навыков переводчика, техническое обеспечение переводческой деятельности. Умение ориентироваться в современных информационных ресурсах перевода. Владение навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи в области перевода, навыками самопрезентации, организации программ саморазвития и самосовершенствования в рамках поставленной переводческой задачи.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ теста 2 балла (15 вопросов x 2 балла)	30

Тема 3. Профессиональная этика переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 2 балла	20

Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 2 балла	20

Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Правильные ответы на вопросы теста (2 балла за каждый правильный ответ)	20
Защита проекта: анализирует конкретную переводческую ситуацию:1) вид перевода (письменный, устный, письменно-устный) и этапы переводческой деятельности;2) ресурсы для подготовки к переводу и предпереводческого анализа: справочная литература, информационно-коммуникационные технологии, Интернет-ресурсы и т.д.;3) требования к уровню компетентности переводчика и прогнозируемые аспекты переводческой этики;4) прогнозируемые трудности перевода, связанные с межкультурной ситуацией общения;5) необходимость собственного развития и самосовершенствования для решения поставленной переводческой задачи в рамках данной ситуации	17
Защита проекта: приводит пример конкретной переводческой ситуации	3